

No. 42478

**United States of America
and
Albania**

**Economic Bilateral Agreement between the Government of the Republic of Albania
and the Government of the United States of America. Tirana, 10 June 1992**

Entry into force: *10 June 1992 by signature, in accordance with paragraph 5*

Authentic texts: *Albanian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 13
March 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Albanie**

**Accord d'assistance économique bilatéral entre le Gouvernement de la République
d'Albanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Tirana, 10 juin 1992**

Entrée en vigueur : *10 juin 1992 par signature, conformément au paragraphe 5*

Textes authentiques : *albanais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 13
mars 2006*

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

MARREVESHJE EKONOMIKE DYPALESHE
MIDIS
QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE
DHE
QEVERISE SE SHTETEVE TE BASHKUARA TE AMERIKES

DATE: *June 10, 1992*

MARREVESHJEJE EKONOMIKE DYPALESHE

Marreveshje midis Qeverise se Republikes se Shqiperise dhe Qeverise se Shteteve te Bashkuara te Amerikes persa i perket ndihmes ekonomike, teknike dhe te tjera qe ka lidhje me to.

Kjo marreveshje propozon nje strukture ne lidhje me ndihmen ekonomike e teknike e te tjera te lidhura me kcto, e cila, bazuar ne nje kerkese nga Qeveria e Republikes se Shqiperise, mund te jepet nga Qeveria e Shteteve te Bashkuara te Amerikes, ne varesi te ligjeve e rregullave te zbatueshme te Shteteve te Bashkuara te Amerikes. Qeveria e Shteteve te Bashkuara te Amerikes dhe Qeveria e Republikes se Shqiperise permes kesaj bien dakort se:

1. Misioni diplomatik i Shteteve te Bashkuara te Amerikes ne Shqiperi do te zbatoje dhe do te permbushë pergjegjesite e Qeverise se Shteteve te Bashkuara te Amerikes sipas kesaj marreveshje, dhe mund te caktohet per kete qellim nje seksion i ketij misioni diplomatik.

2. Qeveria e Republikes se Shqiperise do te:

(a) te jape kontributin e duhur dhe me marreveshjen e te dyja qeverive, sipas mundesive te personelit te saj, burimeve, mjeteve lehtesuese dhe gjendjes se pergjithshme ekonomike, ne cuarjen perpara te qellimeve per te cilat mund te jepet ndihma:

(b) te marre masa te pershtatshme per te siguruar perdorimin efektiv te kesaj ndihme;

(c) t'i jape Qeverise se Shteteve te Bashkuara te Amerikes informacion te plote ne lidhje me zbatimin e ndihmes se dhene nga Qeveria e Shteteve te Bashkuara te Amerikes, si dhe cdo lloj informacioni tjeter lidhur me kete qe mund t'i nevojitet perfaqesuesve te Qeverise se Shteteve te Bashkuara te Amerikes per te vleresuar natyren, gjeresine dhe efektivitetin e ketyre programeve, projekteve apo operacioneve te ndihmes; dhe

(d) me njoftim te arsyeshem, te lejoje vezhgimin dhe shikimin nga ana e perfaqesuesve te Qeverise se Shteteve te Bashkuara te Amerikes, te te gjitha programeve, projekteve dhe operacioneve te ndihmes dhe dokumentave qe i perkasin atyre.

3. Me qellim qe te sigurohet perfitim maksimal per popullin e Republikes se Shqiperise nga ndihma qe do te dergohet sipas kesaj marreveshje dhe me perjashtime per te cilat bien dakort te dyja qeverite:

(a) Cdo furnizim, materiale, pajisje ose fonde te futura ose te marra ne Republikën e Shqiperise nga Qeveria e Shteteve te Bashkuara te Amerikes, ose

nga ndonje person ose institucion i financuar nga ajo qeveri, per qellimet e programeve e projekteve te ndihmes qe ndermerren sipas marreveshjes do te perjashtohen nga cdo takse pronesie ose perdorimi prone dhe te gjitha taksat e tjera, kerkesat investuese dhe deposituese, dhe kontrolli i valutes ne Republiken e Shqiperise, kur keto furnizime, materiale, pajisje apo fonde perdoren ne lidhje me programe ose projekte te tilla. Importi, eksporti, blerja, perdorimi, ose shitja e ketyre furnizimeve, materialeve, pajisjeve ose fondeve qe kane te bejne me nje program ose projekt te tille do te perjashtohen nga tarifat, taksat doganore, taksat e importit a te eksportit, taksat mbi blerjen ose shitjen e prones dhe taksa te tjera ose detyrime te ngjashme ne Republiken e Shqiperise;

(b) Asnje takse (nese ne formen e te ardhures, fitimit, biznesit, ose takse tjetere), dogane ose pagese e cfaredo lloji, mbi te ardhuren e nxjerre nga keto programe ose projekte ndihme, nuk do t'i vihet asnje organizate publike ose private qe ka kontrate me ose financohet nga Qeveria e Shteteve te Bashkuara te Amerikes ose ndonje agjenci e saj, dhe eshte e pranishme ne Republiken e Shqiperise per te kryer pune ne lidhje me programet e prokjektet e ndihmes te drejtuara nga kjo marreveshje.

(c) I gjithë personeli (dhe familjet e tyre), pervec shtetasve shqiptare ose banuesve te perhershem ne Republiken e Shqiperise, qe (1) kane kontrate me ose jane nepunes te organizatave publike ose private ne kontrate me Qeverine e Republikes se Shqiperise ose ndonje agjenci te saj, ose (2) kane kontrate me (duke perfshire kontratat per sherbime personale) ose financohen nga, ose qe jane punonjes te organizatave publike ose private ne kontrate me ose te financuara nga Qeveria e Shteteve te Bashkuara te Amerikes ose ndonje agjenci e saj, dhe qe jane te pranishem ne Republiken e Shqiperise per te kryer pune ne lidhje me kete marreveshje, do te perjashtohen nga taksat e te ardhures dhe te sigurimeve shoqerore, te mbledhura sipas ligjeve te Republikes se Shqiperise, qe kane te bejne me te ardhurat e nxjerra nga programet e projektet e ndihmes sipas kesaj marreveshje dhe nga taksat mbi blerjen, pronesine, perdorimin, ose shitjen e pasurise se tundshme personale e destinuar per perdorim personal. Ky personel (si dhe familjet e tyre), per nje periudhe prej gjashte muajsh qe nga dita e arrijtes ne Republiken e Shqiperise, do te perjashtohen nga taksat doganore e te importit per te gjithë artikujt personale, automjetet, pajisjet, dhe furnizimet e importuara ne Republiken e Shqiperise per perdorimin e tyre personal, dhe nga te gjitha taksat e pagesat e tjera qe kane te bejne me keto artikuj personale. Ky personel gjithashtu do te perjashtohet nga taksat e eksportit per te tilla artikuj personale;

(d) Individet, organizatat publike ose private, dhe punonjes te organizatave publike ose private, qe kane kontrate me ose financohen nga Qeveria e Shteteve

te Bashkuara te Amerikes, qe jane te pranishem ne Republiken e Shqiperise per te kryer pune ne lidhje me kete marreveshje, do te kene imunitet nga pergjegjesite civile te lidhura direkt me kryerjen e kesaj pune;

(e) Punonjesit e Qeverise se Shteteve te Bashkuara te Amerikes (dhe familjet e tyre), pervec shtetasve apo banuesve te perhershem te Republikes se Shqiperise, qe jane te pranishem ne Republiken e Shqiperise per te kryer pune ne lidhje me kete marreveshje dhe qe nuk jane anetare te misionit diplomatik, do te perjashtohen nga taksat e te ardhures e te sigurimeve shoqerore te mbledhura sipas ligjeve te Republikes se Shqiperise dhe nga taksat mbi blerjen, pronesine, perdorimin ose shitjen e prones personale te tundshme te destinuar per perdorim personal. Ky personel (dhe familjet e tyre) do te perjashtohen nga taksat doganore dhe ato te import eksportit per artikujt personale, pajisjet dhe furnizime (duke perfshire ushqime, pije dhe duhan), te importuara ne Republiken e Shqiperise per perdorim personal, dhe nga te gjitha taksat e pagesat qe kane te bejne me keta artikuj personale. Ky personel (dhe familjet e tyre) do te kene imunitet nga pergjegjesi kriminale apo civile ne mase te krahasueshme me personelin e atij seksioni te misionit diplomatik te cilit i referohet paragrafi 1 i kesaj marreveshje;

(f) Asgje ne kete marreveshje nuk ka per qellim te preke privilegjet dhe imunitetet e dhena nga Konventa e Vjenes mbi marredheniet diplomatike.

4. Fondet e sjella ne Republiken e Shqiperise per qellim dhenie ndihme lidhur me kete marreveshje, do te jene te konvertueshem ne monedhen e Republikes se Shqiperise ne kursin qe jep sasine me te madhe te kesaj monedhe per dollar, i cili, ne kohen kur behet konvertimi, nuk eshte i paligjshem ne Republiken e Shqiperise.

5. Kjo marreveshje do te hyje ne fuqi pas nenshkrimit. Kjo marreveshje mund te korrigohet ose te rishikohet me pelqimin me shkrim te Qeverise se Shteteve te Bashkuara te Amerikes dhe Qeverise se Republikes se Shqiperise.

6. Kjo marreveshje mund te perfundohet nga secila pale tridhjete dite pasi te jete njojtuar me shkrim qellimi per ta perfunduar marreveshjen. Megjithe perfundimin e saj, kjo marreveshje do te jete e aplikueshme per ndihmen qe jepet para perfundimit.

Ne prani te deshmitareve, te nenshkruarit, me autorizimin e duhur nga qeverite e tyre respektive, kane nenshkruar kete marreveshje.

E bere ne Tirane, ne duplikat, ne gjuhen angleze dhe shqipe, te dyja tekstet duke qene njesoj autentike, me date 10.6., 1992.

Per Qeverine e Shteteve
te Bashkuara te Amerikes

Per Qeverine e
Republikes se Shqiperise

William E. Ryerson
Ambasador

Artan Hoxha
Minister i Marredhenieve
Ekonomike me Jashte

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ECONOMIC BILATERAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ALBANIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA

Date: June 10, 1992

ECONOMIC BILATERAL AGREEMENT

Agreement between the Government of the Republic of Albania and the Government of the United States of America concerning economic, technical and related assistance.

This agreement sets forth a framework concerning economic, technical and related assistance which, based on a request by the Government of the Republic of Albania, may be provided by the Government of the United States of America, subject to the applicable laws and regulations of the United States of America. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Albania hereby agree that:

1. The diplomatic mission of the United States of America to Albania shall carry out and discharge the responsibilities of the Government of the United States of America under this agreement, and a section of that diplomatic mission may be established for this purpose.

2. The Government of the Republic of Albania shall:

(a) make such contribution as may be appropriate and as agreed to by both governments, permitted by its personnel, resources, facilities, and general economic condition in furtherance of the purposes for which assistance may be provided;

(b) take appropriate steps to ensure the effective use of such assistance;

(c) provide the Government of the United States of America with full and complete information concerning the implementation of assistance provided by the Government of the United States of America as well as other relevant information which representatives of the Government of the United States of America may need in order to assess the nature, scope and effectiveness of such assistance programs, projects and operations; and

(d) upon reasonable notice, permit observation and review by representatives of the Government of the United States of America of any assistance programs, projects and operations, and records pertaining thereto.

3. In order to assure the maximum benefits to the people of the Republic of Albania from the assistance to be furnished hereunder and except as may be agreed by the two governments:

(a) Any supplies, materials, equipment, or funds introduced into or acquired in the Republic of Albania by the Government of the United States of America, or any person or entity financed by that government, for purposes of any assistance programs or projects conducted hereunder shall, while such supplies, materials, equipment, or funds are used in connection with such a program or project, be exempt from any taxes on ownership or use

of property and any other taxes, investment or deposit requirements, and currency controls in the Republic of Albania. The import, export, purchase, use or disposition of any such supplies, materials, equipment or funds in connection with such a program or project shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchase or disposition of property, and other taxes or similar charges in the Republic of Albania;

(b) No tax (whether in the nature of an income, profits, business, or other tax), duty, or fee of whatever nature shall be imposed upon any public or private organization that is under contract with or financed by the Government of the United States of America or any agency thereof, and is present in the Republic of Albania to perform work in connection with assistance programs or projects conducted hereunder with respect to income derived under such programs or projects;

(c) All personnel (and their families), except nationals or permanent residents of the Republic of Albania, who are (1) under contract with, or are employees of public or private organizations under contract with, the Government of the Republic of Albania or any agency thereof, or (2) under contract with (including under contract for personal services) or financed by, or are employees of public or private organizations under contract with or financed by, the Government of the United States of America or any agency thereof, and who are present in the Republic of Albania to perform work in connection with this agreement, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of the Republic of Albania with respect to income derived from assistance programs or projects under this agreement, and from taxes on the purchase, ownership, use, or disposition of personal movable property intended for their own use. Such personnel (and their families), for a period of six months from the date of their arrival in the Republic of Albania, shall be exempt from customs and import duties on all personal effects, vehicles, equipment, and supplies imported into the Republic of Albania for their own use, and from all other duties and fees with respect to such personal effects. Such personnel shall also be exempt from export duties on such personal effects;

(d) Individuals, public or private organizations, and employees of public or private organizations, under contract with or financed by the Government of the United States of America, who are present in the Republic of Albania to perform work in connection with this agreement, shall be immune from all civil liability directly related to the performance of such work;

(e) Employees of the Government of the United States of America (and their families), except nationals or permanent residents of the Republic of Albania, who are present in the Republic of Albania to perform work in connection with this agreement and who are not members of the diplomatic mission, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of the Republic of Albania and from taxes on the purchase, ownership, use or disposition of personal movable property intended for their own use. Such personnel (and their families) shall be exempt from customs, import, and export duties on all personal effects, equipment and supplies (including food, beverages and tobacco), imported into the Republic of Albania for their own use, and from all other duties and fees with respect to such personal effects. Such personnel (and their families) shall be immune from criminal and civil liability to the same extent as comparable personnel of that section of the diplomatic mission referred to in paragraph 1 of this agreement;

(f) Nothing in this agreement is intended to affect privileges and immunities provided under the Vienna Convention on diplomatic relations.

4. Funds brought into the Republic of Albania for purposes of providing assistance in connection with this agreement shall be convertible into the currency of the Republic of Albania at the rate providing the largest number of units of such currency per United States dollar which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the Republic of Albania.

5. This agreement shall enter into force upon signature. This agreement may be amended or revised by written consent of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Albania.

6. This agreement may be terminated by either party upon thirty days written notification of its intention to terminate the agreement. Notwithstanding any such termination, this agreement shall be applicable to assistance furnished before the termination.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this agreement.

Done at Tirana, in duplicate, in the English and Albanian languages, both texts being equally authentic, on the 10th day of June, 1992.

For the Government of the United States of America:

WILLIAM E. RYERSON
Ambassador

For the Government of the Republic of Albania:

ARTAN HOXHA
Minister of Foreign Economic Relations

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE BILATÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Date: 10 juin 1992

ACCORD D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE

Accord d'assistance économique et technique et d'assistance connexe entre le Gouvernement de la République d'Albanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Le présent Accord établit un cadre relatif à l'assistance économique, technique et connexe qui peut être fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la demande du Gouvernement de la République d'Albanie, sous réserve des lois et règlements des États-Unis d'Amérique applicables en la matière. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Albanie sont convenus de ce qui suit :

1. La mission diplomatique des États-Unis d'Amérique en Albanie assumera les responsabilités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord et l'en déchargera et une section de cette mission diplomatique peut être créée à cette fin.

2. Le Gouvernement de la République d'Albanie :

(a) participe, autant qu'il peut être opportun et comme en décident les deux Gouvernements, autant que lui permettent le personnel, les ressources et les infrastructures dont il dispose ainsi que l'état général de son économie, à la réalisation des fins pour lesquelles l'assistance peut lui être prêtée;

(b) prend toutes les dispositions nécessaires pour que cette assistance soit utilisée de manière efficace;

(c) communique au Gouvernement des États-Unis d'Amérique tous renseignements et détails concernant la mise en oeuvre de l'assistance fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ainsi que tous autres renseignements utiles dont des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourront avoir besoin pour déterminer la nature et l'ampleur des programmes, projets et opérations d'assistance ainsi que pour en évaluer l'efficacité; et

(d) moyennant un préavis raisonnable, autorise des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à suivre et à contrôler les programmes, projets et opérations d'assistance ainsi que les dossiers qui s'y rapportent.

3. Afin que l'assistance prévue par le présent Accord puisse profiter au maximum à la population de la République d'Albanie et sauf dispositions des deux Gouvernements :

(a) Les fournitures, matériels, équipements ou fonds importés ou acquis dans la République d'Albanie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou par une personne payée par le Gouvernement, aux fins de tout programme ou projet d'assistance entrepris en vertu du présent Accord, sont, pour autant que ces fournitures, matériels, équipements ou

fonds soient utilisés dans le cadre d'un tel programme ou projet, exonérés de tout impôt sur la possession ou l'utilisation de biens et de tous autres impôts, obligations d'investissement ou de dépôt ainsi que du contrôle des changes dans la République d'Albanie. L'importation, l'exportation, l'achat, l'usage ou la cession de ces fournitures, matériels, équipements ou fonds dans le cadre d'un tel programme ou projet sont exonérés de tous tarifs, droits de douane, taxes à l'importation ou à l'exportation, taxes sur l'achat ou la cession de biens et autres taxes ou droits assimilés payables dans la République d'Albanie;

(b) Il n'est pas prélevé d'impôt (que ce soit sous forme d'impôt sur le revenu, sur les bénéfices, sur les sociétés ou sous une autre forme), de taxes ou de redevances de quelque nature que ce soit sur un organisme public ou privé engagé par contrat ou payé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou par tout organisme de celui-ci et qui se trouve dans la République d'Albanie pour effectuer un travail dans le cadre de programmes ou projets d'assistance conduits en vertu du présent Accord concernant le revenu découlant de ces programmes ou projets;

(c) Tous les employés (et leur famille), à l'exclusion des citoyens ou résidents permanents de la République d'Albanie, qu'ils soient (1) engagés par contrat par, ou soient employés d'organismes publics ou privés engagés par contrat par, le Gouvernement de la République d'Albanie ou tout organisme de celui-ci, ou (2) engagés par contrat (y compris engagés par contrat pour des services personnels) ou payés par, ou soient employés d'organismes publics ou privés engagés par contrat ou payés par, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou tout organisme de celui-ci, et qui se trouvent dans la République d'Albanie pour y effectuer un travail qui entre directement dans le cadre du présent Accord sont exemptés des impôts ou des cotisations de sécurité sociale perçus en vertu de la législation de la République d'Albanie au titre du revenu découlant de programmes ou projets d'assistance en vertu du présent Accord, et des impôts sur l'achat, la possession, l'usage ou la cession de biens mobiliers personnels destinés à leur usage personnel. Ces employés (et leur famille) sont exonérés, pendant une période six mois à dater de leur arrivée dans la République d'Albanie, des droits de douane et droits à l'importation pour tous les effets personnels, véhicules, articles et fournitures importés en République d'Albanie pour leur usage personnel et de tous les autres droits et redevances au titre de ces effets personnels. Ces employés seront également exemptés des droits d'exportation sur ces effets personnels;

(d) Les particuliers, les organismes publics ou privés, et les employés d'organismes publics ou privés engagés par contrat ou payés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui se trouvent en République d'Albanie pour effectuer un travail qui entre dans le cadre du présent Accord, jouissent de l'immunité de responsabilité civile directement liée à l'exécution de ce travail;

(e) Les employés du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (et leur famille), exception faite des citoyens ou résidents permanents de la République d'Albanie, qui se trouvent en République d'Albanie pour exécuter un travail qui entre dans le cadre du présent Accord et qui ne sont pas membres de la mission diplomatique, sont exemptés des impôts ou des cotisations de sécurité sociale perçus en vertu de la législation de la République d'Albanie et des impôts sur l'achat, la possession, l'usage ou la cession de biens mobiliers personnels destinés à leur usage personnel. Ces employés (et leur famille) sont exonérés des droits de douane, droits à l'importation et à l'exportation pour tous les effets personnels, ar-

tibles et fournitures (y compris les aliments, les boissons et le tabac), importés en République d'Albanie pour leur usage personnel et de tous les autres droits et redevances au titre de ces effets personnels. Ces employés (et leur famille) jouiront de l'immunité de responsabilité pénale et civile au même titre que des employés similaires de la section de la mission diplomatique citée au paragraphe 1 du présent Accord;

(f) En aucun cas le présent Accord n'a l'intention d'atteindre les privilèges et immunités accordés en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

4. Les fonds introduits dans la République d'Albanie pour les besoins de l'assistance prévue par le présent Accord sont convertibles en monnaie de la République d'Albanie au taux de change qui assure le montant le plus élevé de ladite monnaie en échange de dollars des Etats-Unis sous réserve qu'au moment de la conversion, la transaction soit conforme à la législation de la République d'Albanie.

5. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il peut être modifié ou révisé par accord écrit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République d'Albanie.

6. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties moyennant un préavis écrit lui notifiant son intention de dénoncer l'Accord. Nonobstant cette dénonciation, le présent Accord demeurera pleinement en vigueur pour l'assistance qui aura été fournie jusque-là.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Tirana, en deux exemplaires, en langues anglaise et albanaise, les deux textes faisant également foi, le 10 juin 1992.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

WILLIAM E. RYERSON
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République d'Albanie :

ARTAN HOXHA
Ministre des relations économiques étrangères